

21998A0812(01)

12.8.1998

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 225/5

UKRAINA TEADUS- JA TEHNOLOOGIAKESKUSE ASUTAMISLEPING

KANADA, ROOTSI, UKRAINA JA AMEERIKA ÜHENDRIIGID,

KINNITADES VEEL KORD vajadust tõkestada tuuma-, keemia- ja bioloogiliste massihävitusrelvadega seonduvat tehnoloogiat ja teadmiste levikut;

PIDADES SILMAS endise Nõukogude Liidu riikide praegust kriitilist perioodi, mis on seotud üleminekuga turumajandusele, desarmeerimise arenguprotsessiga ja sõjalise tööstuslik-tehnilise potentsiaali ümberkujundamisega rahumeelseks kasutamiseks;

TUNNISTADES, et sellega seoses on vaja luua Ukraina rahvusvaheline teadus- ja tehnoloogikeskus, mis vähendaks stiimuleid tuumarelvade levikut põhjustada võivate tegevuste arendamiseks, toetades ja abistades relvastusele spetsialiseerunud teadlaste ja inseneride rahuotstarbelist tegevust Ukrainas ja huvitatuse korral ka teistes endise Nõukogude Liidu riikides;

REAGEERIDES vajadusele aidata keskuse projektide ja tegevuse kaudu endise Nõukogude Liidu riikidel üle minna turumajandusele ning toetada rahuotstarbeliste eesmärkidega teadus- ja arendustegevust;

SOOVIDES, et keskuse projektid annavad tuge ja toetavad osalevaid teadlasi ja insenere, avades neile pikaajalisi karjäärivõimalusi, mis parandab Ukraina teadusuuringute ja -arengu suutlikkust, ning

OLLES TEADLIK, et keskuse edu sõltub valitsuste, fondide, teadus- ja akadeemiliste asutuste ning teiste valitsustevaheliste ja valitsusväliste üksuste tugevast toetusest,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I artikkel

Käesolevaga asutatakse Ukraina teadus- ja tehnoloogikeskus (edaspidi "keskus") valitsustevahelise organisatsioonina. Iga lepinguosaline aitab kaasa keskuse tegevusele oma territooriumil. Keskusel on oma eesmärkide saavutamiseks kooskõlas lepinguosaliste õigusnormidega õigus- ja teovõime sõlmida lepinguid, omandada ja käsutada kinnis- ja vallasvara ning olla kohtus hagejaks ja kostjaks.

II artikkel

A. Keskus kavandab, kiidab heaks, rahastab ja jälgib rahuotstarbelisi teadus- ja tehnoloogiaprojekte, mis peamiselt viiakse läbi Ukrainas asuvates asutustes ja üksustes ning huvitatuse korral teistes endise Nõukogude Liidu riikides.

B. Keskuse eesmärgid on järgmised:

- i) anda Ukrainas ja huvitatuse korral teistes endise Nõukogude Liidu riikides relvastusalal spetsialiseerunud teadlastele ja inseneridele, eelkõige nendele, kellel on massihävitusrelvade või raketikandesüsteemide alased teadmised ja oskused, võimalus suunata oma pädevus rahuotstarbelisse tegevusse;
- ii) aidata seega oma projektide ja tegevuse kaudu kaasa riiklike ja rahvusvaheliste tehniliste probleemide lahendamisele ja laimatele eesmärkidele, et kindlustada üleminek tsiviilvajadustele vastavale turumajandusele, toetada alus- ja rakendusuuringute ning tehnoloogia arengut, muu hulgas keskkonnakaitse, energiatootmise ja tuumaohutuse valdkonnas, samuti aidata kaasa tuumareaktori õnnetuste tagajärgede heastamisele ning paremini kaasata Ukraina ja endise Nõukogude Liidu teadlasi ja insenere rahvusvahelistesse teadusringkondadesse.

III artikkel

Oma eesmärkide saavutamiseks on keskusel lubatud:

- i) edendada ja toetada oma rahaliste vahendite abil või muul viisil teadus- ja tehnoloogiaprojekte kooskõlas käesoleva lepingu II artikliga;
- ii) jälgida ja kontrollida keskuse projekte kooskõlas käesoleva lepingu VIII artikliga;
- iii) oma projektide edendamiseks, algatuste ergutamiseks ja rahvusvahelise koostöö laiendamiseks levitada asjakohast teavet;
- iv) seada sisse valitsuste, valitsustevaheliste ja valitsusväliste organisatsioonidega (mis hõlmavad käesoleva lepingu kohaldamisel erasektori) asjakohased koostöövormid ja programmid;
- v) võtta valitsustelt, valitsustevahelistelt ja valitsusvälistelt organisatsioonidelt vastu rahalisi vahendeid ja annetusi;
- vi) asutada vastavalt vajadusele harukontoreid ning
- vii) arendada muud lepinguosaliste vahel kokkulepitud tegevust.

IV artikkel

A. Keskusel on juhatus ja sekretariaat, mis koosneb tegevdirektori, tegevdirektori asetäitjatest ja muust vajalikust personalist vastavalt keskuse põhikirjale.

B. Juhatus ülesandeks on:

- i) kindlaks määrata keskuse tegevus ja töökord;
- ii) anda sekretariaadile üldiseid suuniseid ja juhtnööre;
- iii) kiita heaks keskuse tegevuseelarve;
- iv) juhtida keskuse finantstegevust ja muid küsimusi, sealhulgas kiita heaks keskuse eelarve ettevalmistamise, kontode koostamise ja nende kontrollimise kord;
- v) koostada üldkriteeriumid ja prioriteedid projektide heakskiitmiseks;
- vi) kiita heaks projektid kooskõlas VI artikliga;
- vii) võtta vastu põhikiri ja muu rakenduskord vastavalt vajadusele;
- viii) täita muid käesoleva lepinguga talle pandud ülesandeid või käesoleva lepingu rakendamiseks vajalikke ülesandeid.

Juhatus otsused võetakse vastu kõikide juhatuses olevate lepinguosaliste konsensuse alusel vastavalt V artiklis sätestatud tingimustele, kui käesolevas lepingus ei ole sätestatud teisiti.

C. Igal allakirjutanud lepinguosalisel on juhatuses üks hää. Iga lepinguosaline nimetab juhatusse ühe esindaja seitsme päeva jooksul alates käesoleva lepingu jõustumisest.

D. Juhatus võtab käesoleva lepingu rakendamisel vastu põhikirja. Põhikirjas sätestatakse:

- i) sekretariaadi struktuur;
- ii) projektide valimise, arendamise, heakskiitmise, rahastamise, läbiviimise ja järelevalve kord;
- iii) kord, mille kohaselt tegevdirektor saab algatatud projektide kohta teaduslast või muud vajalikku erialast nõu otse rahvusvahelistelt ekspertidelt;
- iv) keskuse eelarve ettevalmistamise, kontode koostamise ja nende kontrollimise kord;
- v) asjakohased suunised keskuse projektidest ja projekti tulemuste levitamisest tulenevate intellektuaalomandi õiguste kohta;
- vi) valitsuste, valitsustevaheliste ja valitsusväliste organisatsioonide keskuse projektides osalemise kord;
- vii) sätted keskuse vara jagamise kohta käesoleva lepingu lõpetamisel või lepinguosalise lepingust taganemisel;
- viii) personalipoliitika;
- ix) muud käesoleva lepingu rakendusmeetmed.

V artikkel

Juhatusel on õigus oma äranägemisel koosseisu laiendada, arvates sinna käesoleva lepinguga ühinevate osapoolte nimetatud esindajad vastavalt juhatus määratud tingimustele. Osapooli, kes ei ole juhatuses esindatud, ning valitsustevahelisi ja valitsusväliseid organisatsioone võib kutsuda hääleõiguseta osa võtma juhatus aruteludest.

VI artikkel

Igale juhatuses heakskiitmiseks esitatavale projektile lisatakse selle riigi või riikide kirjalik nõusolek, kus töid läbi viiakse. Lisaks nimetatud riigi või riikide eelnevale nõusolekule on projektide heakskiitmiseks nõutav lepinguosaliste konsensus juhatuses, välja arvatud II artikli punkti A kohased projektide suhtes abikõlblikud riigid. (Konsensuse suhtes kohaldatakse vastavalt V artiklile kindlaksmääratud tingimusi.)

VII artikkel

A. Keskus, valitsused, valitsustevahelised või valitsusvälised organisatsioonid võivad rahastada või toetada juhatuse heakskiidetud projekte otse või keskuse kaudu. Heakskiidetud projektide rahastamine ja toetamine toimub toetuse andjate täpsustatud tingimustel, mis peavad olema kooskõlas käesoleva lepinguga.

B. Lepinguosaliste esindajatel juhatuses ja keskuse sekretariaadi töötajatel ei ole õigust taotleda projektitoetusi ega saada otsest kasu ühestki kõnesolevast projektitoetusest.

B. Keskusele materiaalselt abi osutades hangib Ukraina valitsus omal kulul keskusele kasutamiseks sobivad ruumid ja tagab nende hooldamise, kommunaalteenused ja turvalisuse.

C. Keskusel on Ukrainas juriidilise isiku staatus ja sellest tulenevalt õigus sõlmida lepinguid, omandada ja kasutada kinnis- ja valdasvara ning olla kohtus hagejaks ja kostjaks.

X artikkel

VIII artikkel

A. Ukrainas või teistes käesoleva lepinguga ühinevates endise Nõukogude Liidu riikides on keskusel õigus:

- i) uurida kohapeal keskuse projekti tegevusi, materjale, tarneid ja rahaliste vahendite kasutamist ning projektiga seotud teenuseid ja vahendite kasutamist, sellest teatades või projektikokkuleppes kindlaksmääratud korras;
- ii) inspekteerida või kontrollida taotluse korral igasugust teavet, kaasa arvatud arhivaale ja dokumente, olenemata nende asukohast, mis seonduvad keskuse projekti tegevuste ja rahaliste vahendite kasutamisega ajavahemikul, mil keskus annab rahalist abi, ja seejärel projektikokkuleppes kindlaksmääratud ajavahemikul.

VI artikli kohaselt nõutud kirjalik nõusolek hõlmab nii endise Nõukogude Liidu riigi, kus töö läbi viiakse, kui ka abi saava asutuse, tagades keskusele vajaliku juurdepääsu projekti kontrollimiseks ja jälgimiseks käesoleva punkti nõuete kohaselt.

B. Igal juhatuses esindatud lepinguosalisel on samuti punktis A sätestatud ja keskuse vahendusel koordineeritud õigused projektide suhtes, mida ta rahastab täielikult või osaliselt kas otse või keskuse kaudu.

C. Kui on kindlaks tehtud, et projekti tingimusi ei ole järgitud, võib keskus, rahastav valitsus või organisatsioon pärast juhatusele oma põhjendustest teatamist lõpetada projekti ja võtta vajalikud meetmed vastavalt projektikokkuleppe tingimustele.

Ukraina valitsus tagab, et:

- i) a) keskuse ega ühegi selle haru rahalisi vahendeid ja vara, sealhulgas Ukraina pankades raha hoiustamisest saadud intresse ei maksustata ega kohaldata nende suhtes muid Ukraina valitsuse või selle allüksuse kehtestatud makse;
- b) keskuse ja selle projektide ning tegevustega seonduvalt hangitud või kasutatud tooteid, tarneid ja muud vara võib Ukrainasse importida, sealt eksportida või seal kasutada ilma Ukraina kehtestatud tariifide, tolli-, impordi- või muude saamalaadsete maksude või tasudeta. Käesoleva punkti alusel maksuvabastuse saamiseks tuleb tooted, tarneid ja muu vara loetleda projektikokkuleppes või kinnitab need tegevusdirektor keskuse või keskuse projektis kasutatava varana. Nimetatud kinnitamise kord sätestatakse põhikirjas;
- c) füüsiliste ja juriidiliste isikute, sealhulgas Ukraina teadusorganisatsioonide või teadlaste ja spetsialistide poolt vastu võetud keskuse projektide ja tegevusega seotud rahalisi vahendeid ei maksustata ega kohaldata nende suhtes muid Ukraina valitsuse või selle allüksuse kehtestatud tasusid;
- ii) a) keskusel, valitsustel, valitsustevahelistel ja valitsusvälistel organisatsioonidel on õigus keskuse ja selle projektide või tegevusega seotud rahalisi vahendeid muus kui Ukraina kohalikus vääringus piiranguta üle kanda Ukrainasse või sealt välja, kusjuures ülekantavad summad ei tohi ületada Ukrainasse ülekantud kogusummat;

IX artikkel

A. Keskuse peakorter asub Ukrainas.

b) keskuse ning selle projektide ja tegevuse rahastamiseks on keskusel õigus enda ja punktis a osutatud üksuste nimel müüa Ukrainas välisvaluutat.

XI artikkel

A. Lepinguosalised teevad tihedat koostööd, et tekkivate kohtumenetluste ja nõuete lahendamist käesoleva artikli alusel hõlbus-tada.

B. Kui lepinguosalised ei ole kokku leppinud teisiti, siis Ukraina kodanike või organisatsioonide algatatud kohtumenetluste ja nõuete suhtes, välja arvatud lepingulised nõuded, mis tulenevad keskuse või selle töötajate tegudest või tegevusetusest keskuse ülesannete täitmisel, Ukraina valitsus:

- i) ei algata keskuse või selle töötajate suhtes kohtumenetlust;
- ii) võtab enda peale vastutuse kohtumenetluste ja nõuete puhul, mille eespool nimetatud on algatanud keskuse või tema töö-tajate suhtes;
- iii) vabastab keskuse ja tema töötajad igasugusest vastutusest ala-punktis ii osutatud kohtumenetluste ja nõuete suhtes.

C. Käesoleva artikli sätted ei takista kehtivate rahvusvaheliste lepingute või ühegi riigi siseriiklike õigusaktide kohast kompen-seerimist või hüvitamist.

D. Punkti B ei tõlgendata takistavana algamaks kohtumenetlusi või esitamaks nõudeid Ukraina kodanike suhtes.

XII artikkel

A. Ameerika Ühendriikide, Kanada ja Rootsi valitsuse töötajate-le, kes asuvad seoses keskuse või selle projektide ja tegevusega Ukrainas, tagab Ukraina valitsus sama staatuse, mis on ette näh-tud haldus- ja tehnilisele personalile 18. aprilli 1961. aasta diplo-maatiliste suhete Viini konventsiooniga.

B. Ukraina valitsus tagab keskuse töötajatele järgmised privilee-gid ja immunitetid, mis üldjuhul on ette nähtud rahvusvaheliste organisatsioonide ametnikele, eelkõige:

- i) immunitet vahi alla võtmise, kinnipidamise ja kohtumenet-luste suhtes, kaasa arvatud kriminaal-, tsiviil- ja halduskohtu-lik immunitet suuliste ja kirjalike avalduste ja kõikide ame-tiülesannete täitmisel sooritatud tegude suhtes;
- ii) vabastamine igasugustest tulu-, sotsiaalkindlustus- ja muudest maksudest, tollimaksudest või muust keskuse tegevusest tule-neva tulu maksustamisest, välja arvatud maksud, mis tavaliselt sisalduvad kaupade või osutatud teenuste hinnas;

iii) immunitet sotsiaalkindlustusalaste sätete, siserändepiiran-gute ja välismaalase registreerimisnõuete suhtes;

iv) õigus ilma tariifide, tolli- ja impordimaksude ning muude Ukraina kehtestatud maksude ja tasudeta esmakordsel ametis-seasumisel importida oma mööblit ja isiklikke esemeid.

C. Lepinguosaliste esindajatele juhatuses, tegevdirektorile ja tegevdirektorite asetäitjatele tagab Ukraina valitsus lisaks käes-oleva artikli punktides A ja B loetletud privileegidele ja immuni-teetidele rahvusvaheliste organisatsioonide liikmete esindajatele ja tegevjuhtidele kooskõlas rahvusvahelise õigusega ettenähtud pri-vileegid, immunitetid, vabastused ja soodustused.

D. Iga lepinguosaline võib teatada tegevdirektorile isikutest, kes ei kuulu punktides A ja C nimetatud isikute hulka, aga kes viibivad Ukrainas seoses keskuse projektide ja tegevusega. Nimetatud teate edastanud lepinguosaline teavitab kõnesolevaid isikuid nende kohustustest järgida Ukraina õigusakte. Tegevdirektor teavitab Ukraina valitsust, kes tagab nendele isikutele käesoleva artikli punkti B alapunktides ii–iv ettenähtud privileegid.

E. Käesoleva artikli kohaselt ei nõuta, et Ukraina valitsus peab oma kodanikele tagama käesoleva artikli punktides A, B ja C sätestatud privileegid ja immunitetid.

F. Ilma et see piiraks eespool sätestatud privileegide, immunitee-tide ja muude soodustuste kohaldamist, on kõikide käesoleva artikli alusel privileege, immunitete ja soodustusi omavate isikute kohustus järgida Ukraina õigusakte.

G. Käesoleva lepingu tõlgendamisel ei kalduta kõrvale punktides A–D kirjeldatud töötajate privileegidest, immunitetidest ja muude soodustustest teiste lepingute alusel.

XIII artikkel

Iga riik, kes soovib käesoleva lepinguga ühineda, teatab sellest juhatusetele tegevdirektori kaudu. Juhatus esitab tegevdirektori kaudu kõnesolevale riigile käesoleva lepingu tõestatud koopia. Juhatuses heakskiidu korral võib riik käesoleva lepinguga ühineda. Kui endise Nõukogude Liidu riik ühineb või riigid ühinevad käesoleva lepinguga, täidab kõnesolev riik või täidavad kõnesolevad riigid Ukraina valitsuse võetud kohustusi vastavalt VIII artiklile, IX artikli punktile C ja X–XII artiklitele.

XIV artikkel

Kuigi käesolev leping ei piira lepinguosaliste õigusi viia läbi projekte keskuse osaluseta, teevad lepinguosalised kõik endast sõltuva keskuse abi kasutamiseks, kui viiakse läbi keskusele iseloomulikke ja selle eesmärkidele vastavaid projekte.

XV artikkel

A. Lepinguosalised vaatavad käesoleva lepingu läbi kahe aasta möödumisel selle jõustumisest. Läbivaatamisel võetakse arvesse lepinguosaliste rahalisi kohustusi ja kulusid.

B. Käesolevat lepingut võib muuta igal ajal kõikide lepinguosaliste kirjaliku kokkuleppega.

C. Iga lepinguosaline võib alati käesolevast lepingust taganeda, teatades sellest teistele lepinguosalistele ette kuus kuud.

XVI artikkel

Küsimused või vaidlused, mis on seotud käesoleva lepingu kohaldamise või tõlgendamisega, lahendatakse pooltevaheliste konsultatsioonidega.

XVII artikkel

Et rahastada projekte nii kiiresti kui võimalik, kehtestavad allakirjutanud lepinguosalised vajaliku ajutise korra, kuni juhatus põhikirja vastu võtab. See sisaldab eelkõige tegevdirectori ja vajaliku personali määramise ning projektide esitamise, kontrollimise ja heakskiitmise korra.

XVIII artikkel

A. Iga allakirjutaja teavitab teisi diplomaatiliste kanalite kaudu, et ta on täitnud kõik siseriiklikud menetlused, et siduda end käesoleva lepinguga.

B. Käesolev leping jõustub kolmekümnnendal päeval pärast punktis A kirjeldatud viimast teatamise kuupäeva.

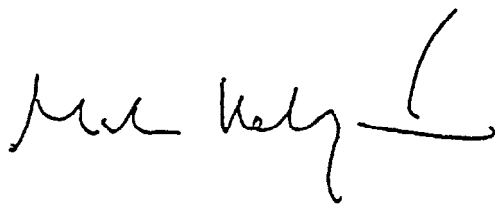
Selle kinnituseks on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Sõlmitud Kiievis 25. oktoobril 1993. aastal ühes eksemplaris inglise, prantsuse ja ukraina keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

KANADA NIMEL:



ROOTSI KUNINGRIIGI NIMEL:



UKRAINA NIMEL:



AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE NIMEL:

